



200. GEBURTSTAG VON FRYDERYK CHOPIN UND ROBERT SCHUMANN

20. September 2010

Fryderyk Franciszek Chopin wurde am 1. März 1810 in einer Familie von Musikliebhabern geboren; schon früh wird er vertraut gemacht mit der Musik und bereits als Achsjähriger tritt er öffentlich auf. Auch wenn sich Chopin mit seinem geliebten Polen verbunden fühlt, verlässt er es, ohne jemals wieder zurückzukehren, um erst zwanzigjährig nach Paris übersiedeln. Seine wunderbaren Kompositionen, darunter Mazurkas, Polonaisen und Nocturnes, sind gewiss beeinflusst von der Volksmusik seines Heimatlandes, wo als Nationalheld verehrt wird. Er wird als größter polnischer Komponist aller Zeiten angesehen und ist weltweit bekannt als Poet des Klaviers.

Robert Alexander Schumann wird am 8. Juni 1810 in Zwickau (Deutschland) geboren; er wird ungeteilt als einer der genialsten Komponisten der Romantik betrachtet. Schumann lebte ein kurzes und sorgenreiches Leben; in jungen Jahren verlor er den Gebrauch des rechten Ringfingers, was ihn zur Unterbrechung seiner Pianistenkarriere zwang, er sich deshalb der Komposition widmete, worin er tiefgehende Leidenschaft und Unruhe ausdrückte. Trotz zahlreicher Kompositionen für Orchester, ist Schumann besonders bekannt für seine Klavierstücke, womit er den Gipfel seiner künstlerischen Reife erreichte. Dem deutschen Musiker werden die schmeichelhaften Worte, die seinen polnischen Zeitgenossen betreffen, zugeschrieben: »Chopin erkennt man sogar in den Pausen.«

Auch dieses Jahr hat das Amt für Philatelie und Numismatik einen »Die Emissionis N°2« betitelten Folder realisiert, der die Briefmarkenserie und den Gedenkblock im Gedenken an die beiden großen Musiker enthält. Die Packung enthält auch ein Compact Disc mit einigen ausgewählten Stücken der beiden Komponisten.

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

Anzahl der Postwertzeichen: 2
Nennwerte: € 0,65 – 1,00
Format: 31,25 x 42,15 mm
Zählung: 13
Exemplare pro Bogen: 10
Bogenformat: 115,55 x 187,5 mm
Druck: offset
Druckerei: Sweden Post Stamps (Schweden)
Satzpreis: Euro 1,65
Max. Auflage: 150.000 komplette Serien

Gedenkblock

Postwertanzahl: 1
Nennwert: € 4,40
Postwertformat: 65 x 16 mm
Zählung: 13
Gedenkblockformat: 65 x 100 mm
Druck: offset
Druckerei: Sweden Post Stamps (Schweden)
Gedenkblockpreis: Euro 4,40
Max. Auflage: 110.000 Gedenkblöcke

Compact Disc

Preis der CD (mit Briefmarkensatz und Gedenkblock): Euro 9,90



BICENTENARIO DEL NACIMIENTO DE FRYDERYK CHOPIN Y ROBERT SCHUMANN

20 de septiembre del 2010

Fryderyk Franciszek Chopin nace en una familia de apasionados de la música el 1 de marzo de 1810; siendo muy joven inició los estudios musicales y a sólo 8 años era ya capaz de afrontar una exhibición pública. Si bien Chopin estuviera muy vinculado a su amada Polonia, se separó para no volver jamás a los 20 años para trasladarse a París. Sus magníficas composiciones, entre las cuales mazurkas, polacas y nocturnos, resienten seguramente la influencia de la música popular de su país natal, donde es considerado un verdadero y propio héroe nacional. Es considerado el más grande compositor polaco de todos los tiempos y es conocido en todo el mundo como el poeta del piano. Robert Alexander Schumann nace a Zwickau, Alemania, el 8 de junio del 1810; es unánimemente considerado uno de los más geniales compositores del Romanticismo. Schumann transcurrió una vida muy breve y trabajosa, jovencísimo, perdió el uso del dedo anular de la mano derecha, por lo que fue costrito a interrumpir su carrera de pianista para dedicarse a la composición, donde expresó profunda pasión e inquietud. No obstante sus muchas composiciones para orquesta, Schuman es famoso particularmente por los fragmentos para piano, donde alcanza el punto más alto de su madurez artística. Al músico alemán se le atribuye una frase inmortal, que se refiere a su contemporáneo polaco: «A Chopin se le reconoce hasta en las pausas».

También este año la Oficina Filatélica y Numismática ha realizado un folder, llamado «Die Emissionis N°2», que cierra la serie filatélica y el folleto dedicado a dos grandes músicos. La confección contiene también un Compact Disc con una selección de extractos musicales de ambos compositores.

FICHA TÉCNICA

Número de valores: 2
Valores faciales: € 0,65 – 1,00
Formato: 31,25 x 42,15 mm
Dentellado: 13
Folio de: 10 sellos
Dimensiones del folio: 115,55 x 187,5 mm
Tipo de impresión: offset
Imprenta: Sweden Post Stamps (Suecia)
Precio de la serie: Euro 1,65
Tirada max: 150.000 series completas

Folleto

Número de valores: 1
Valor facial: € 4,40
Formato sello: 65 x 16 mm
Dentellado: 13
Dimensión del folleto: 65 x 100 mm
Tipo de impresión: offset
Imprenta: Sweden Post Stamps (Suecia)
Precio del folleto: Euro 4,40
Tirada max: 110.000 folletos

Compact Disc

Precio del CD (serie filatélica y folleto incluidos): Euro 9,90



UFFICIO FILATELICO E NUMISMATICO
GOVERNATORATO
CITTÀ DEL VATICANO
www.vaticanstate.va



20 settembre 2010

BICENTENARIO DELLA NASCITA DI FRYDERYK CHOPIN E ROBERT SCHUMANN

BF11 tel. 0039 06 6988 3414 fax 0039 06 6988 1308 e-mail: order.ufn@scv.va



BICENTENARIO DELLA NASCITA DI FRYDERYK CHOPIN E ROBERT SCHUMANN

20 settembre 2010

Fryderyk Franciszek Chopin nasce in una famiglia di appassionati di musica il 1° marzo 1810; è iniziato giovanissimo agli studi musicali e a soli 8 anni è già in grado di affrontare un'esibizione pubblica. Sebbene Chopin fosse molto legato alla sua amata Polonia, se ne separa per non tornarvi mai più a soli 20 anni per trasferirsi a Parigi. Le sue magnifiche composizioni, tra le quali mazurche, polacche e notturni, risentono sicuramente dell'influenza della musica popolare del suo paese natale, dove è considerato un vero e proprio eroe nazionale. Egli è ritenuto il più grande compositore polacco di tutti i tempi ed è conosciuto in tutto il mondo come il poeta del pianoforte.

Robert Alexander Schumann nasce a Zwickau, in Germania, l'8 giugno 1810; è unanimemente considerato uno dei più geniali compositori del Romanticismo. Schumann trascorse una vita molto breve e travagliata; giovanissimo, perse l'uso dell'anulare della mano destra, per cui fu costretto ad interrompere la sua carriera di pianista per dedicarsi alla composizione, ove espresse profonda passionalità e irrequietezza. Nonostante le molte composizioni per orchestra, Schumann è particolarmente noto per i brani per pianoforte, dove raggiunge il punto più alto della sua maturità artistica. Al musicista tedesco viene attribuita una frase lusinghiera, che riguarda il suo contemporaneo polacco: «Chopin si riconosce perfino nelle pause».

Anche quest'anno l'Ufficio Filatelico e Numismatico ha realizzato un folder, denominato «Die Emissionis N°2», che racchiude la serie filatelica ed il foglietto dedicati ai due grandi musicisti. La confezione contiene anche un CD con alcuni brani selezionati dei due compositori.

SCHEDA TECNICA

Numero valori: 2
Valori facciali: € 0,65 – 1,00
Formato: 31,25 x 42,15 mm
Dentellatura: 13
Foglio da: 10 francobolli
Dimensioni del foglio: 115,55 x 187,5 mm
Tipo di Stampa: offset
Stamperia: Sweden Post Stamps (Svezia)
Prezzo delle serie: Euro 1,65
Tiratura max.: 150.000 serie complete

Foglietto

Numero valori: 1
Valore facciale: € 4,40
Formato francobollo: 65 x 16 mm
Dentellatura: 13
Dimensioni del foglietto: 65 x 100 mm
Tipo di stampa: offset
Stamperia: Sweden Post Stamps (Svezia)
Costo del foglietto: Euro 4,40
Tiratura max.: 110.000 Foglietti

Compact Disc

Prezzo del CD (serie filatelica e foglietto inclusi): Euro 9,90



BICENTENAIRE DE LA NAISSANCE DE FRYDERYK CHOPIN ET ROBERT SCHUMANN

20 septembre 2010

Fryderyk Franciszek Chopin naît le 1er mars 1810 dans une famille de passionnés de musique. Il est initié très jeune aux études musicales et, à 8 ans seulement, est déjà capable de se produire en public. Bien que Chopin fut très attaché à sa Pologne bien aimée, il s'en sépara à 20 ans à peine pour aller à Paris et n'y retournera plus jamais. Ses magnifiques compositions, parmi lesquelles ses mazurkas, polonaises et nocturnes, sont sûrement dues à l'influence de la musique populaire de son pays natal où il apparaît comme un véritable héros national. Il est considéré comme le plus grand compositeur polonais de tous les temps, connu dans le monde entier comme le poète du piano.

Robert Alexander Schumann naît le 8 juin 1810 à Zwickau, en Allemagne. Il est considéré, à l'unanimité, comme un des plus géniaux compositeurs du Romantisme. Schumann eut une vie très brève et tourmentée. Il perdit très jeune l'usage de l'annulaire droit et fut donc contraint d'interrompre sa carrière de pianiste pour se consacrer à la composition où s'exprimaient son caractère passionné et sa grande instabilité. En plus de ses nombreuses compositions pour orchestre, Schumann est particulièrement connu pour ses morceaux pour piano où culmine sa maturité artistique. On attribue généralement au musicien allemand cette phrase flatteuse concernant son contemporain polonais : «On reconnaît Chopin jusque dans ses pauses».

Le Bureau philatélique et numismatique a réalisé, cette année encore, une confection nommée «Die Emissionis N°2», contenant la série philatélique et le feuillet consacrés aux deux grands musiciens, ainsi qu'un CD avec quelques morceaux choisis des deux compositeurs.

FICHE TECHNIQUE

Nombre de valeurs: 2
Valeurs faciales: € 0,65 – 1,00
Format: 31,25 x 42,15 mm
Dentelure: 13
Feuille de: 10 timbres
Dimensions de la feuille: 115,55 x 187,5 mm
Type d'impression: offset
Imprimerie: Sweden Post Stamps (Suède)
Prix de la série: Euro 1,65
Tirage max.: 150.000 séries completes

Bloc-feuillet

Nombre de valeurs: 1
Valeur faciale: € 4,40
Format: 65 x 16 mm
Dentelure: 13
Dimensions du feuillet: 65 x 100 mm
Type d'impression: offset
Imprimerie: Sweden Post Stamps (Suède)
Prix du feuillet: Euro 4,40
Tirage max.: 110.000 exemplaires

Compact Disc

Prix du CD (série philatélique comprise): Euro 9,90



BICENTENNIAL OF THE BIRTHS OF FRYDERYK CHOPIN AND ROBERT SCHUMANN

20 september 2010

Fryderyk Franciszek Chopin was born on 1 March 1810 in a family which had a passion for music. He began his study of music at a very young age and gave his first public performance already at the age of 8. Although he was closely tied to his beloved homeland of Poland, he moved to Paris when he was 20 and never returned home again. His splendid compositions, including mazurkas, polonaises and nocturnes, clearly show the influence of the folk music of Poland where he is celebrated as a true national hero. He is considered the greatest Polish composer of all time and known throughout the world as the poet of the piano.

Robert Alexander Schumann was born in Zwickau, Germany, on 8 June 1810. He is unanimously considered to be one of the most brilliant composers of Romanticism. Schumann had a very short and difficult life. While still young, he lost the use of the fourth finger in his right hand and was forced to interrupt his piano career. He then focused on composing music, which came to express his deep passion and restlessness. Apart from his many compositions for orchestra, Schumann is especially known for his piano works with which he reached the highest point of his artistic maturity. The German composer is said to have had flattering words for his Polish contemporary: "You can recognize Chopin even in the moments of silence".

The Philatelic and Numismatic Office has produced a new folder this year called "Die Emissionis N°2", which includes a series of stamps and a miniature sheet dedicated to the two great composers. The packet also contains a CD with a selection of music by both composers.

TECHNICAL DATA

Number of values: 2
Face values: € 0.65 – 1.00
Format: 31,25 x 42,15 mm
Perforation: 13
Sheet of: 10 stamps
Sheet size: 115,55 x 187,5 mm
Printing process: offset
Printer: Sweden Post Stamps (Sweden)
Price of the set: Euro Euro 1.65
Max. total printing: 150.000 complete series

Leaflet

Number of values: 1
Face value: € 4.40
Stamp format: 65 x 16 mm
Perforation: 13
Leaflet size: 65 x 100 mm
Printing process: offset
Printer: Sweden Post Stamps (Sweden)
Price of the leaflet: Euro 4.40
Max. total printing: 110,000 leaflets

Compact Disc

Price of the CD (philatelic set and leaflet included): Euro 9,90